

Home > DIEGO MONIZ

---

## DIEGO MONIZ

- letto 2399 volte

## EDIZIONE

### Cantigas d'amor

1. Deus! que pouco que sabia [1] ?Ed [2] Tm [3]
2. Se soubess'a mha senhor [4] Ed [5] Tm [6]

- - Tr = Testo e traduzione - Com = Commento - Tc = Testo critico a nostra cura - Ed = Edizioni a cura di altri - Col = Collazione - Tm = Tradizione manoscritta - St = Stampe antiche - Not = Trascrizione melodia - Mus = Esecuzione musicale

?

- letto 818 volte

## Deus! que pouco que sabia

27,1

Ms.: B 8.

*Cantiga de meestria; quattro coblas alternadas (a I, III = c II, IV; b I, III = d II, IV; c I, III = a II, IV; d I, III = b II, IV) di nove versi.*

Schema metrico: a7' a7' b7 c7' c7' a7' a7' d7 d7 (51:1).

Edizioni: CA 318; Molteni 8; Machado 8.

- letto 826 volte

# Edizioni

- letto 457 volte

## Michaëlis

¡Deus! que pouco que sabia  
eu, en qual viço vivia,  
quand' era con mia senhor,  
e que muito me queixava  
d' ela (porque non pensava  
de min , e non gradecia  
a Deus qual ben me fazia  
en sol me deixar veer  
o seu mui bon parecer!

5

Mais en gran sandez andava  
eu, quando me non pagava  
de con tal senhor viver,  
e que melhor ben querria!  
E m' end' ora pagaria!

10

Mais esto a min que mi-o dava,  
este ben, que non m' entrava?  
Non ouvess' oj' eu melhor,  
e ouvess' eu tal sabor!

15

Mais logo m' ar mataria  
un cor, que ei, de folia  
mui comprido e d' amor,  
que per poucas m' ar matava!  
Quand' eu mia senhor catava,  
en tal coita me metia  
que conselho non sabia  
eu de min, como fazer  
por d' ela mais ben aver!

20

25

Mais, se eu nunca cobrava  
o viç' en que ant' estava,  
saber-lh' ia ben sofrer  
seu amor! e nembrar-m' ia  
que eu viver non podia,  
quando ela alhur morava:  
tan muito a desejava!  
Mais eu con este pavor  
seria bon sofredor!

30

35

- letto 300 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 558 volte

## CANZONIERE B

- letto 551 volte

## Riproduzione fotografica



Image not found  
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1\_4.png

Vai al manoscritto [7]

- letto 421 volte

## Edizione diplomatica

	<p>Deus que pouco que sabia Em eu qual viço uiuia Quandeza un mha senhor E que muy tome queixava Dela por que non pensava Demim enon gradecia.</p>
	<p>Adeus qual beumi fazia En sol me leixar ueer O seu mui bon parecer.</p>

	<p>Mais en gra(n)sandez andava En qua(ndo)dome no(n) pagaua De co(m) tal senhor uiuer.</p>
	<p>E q(ue) melhor be(m) q(ue)rria(m) Amendora pagaria mais esto ann(o) que(m)mho dava Este be(m) queno no(n) entraua Nono ouvesso seu melhor Eu messental sabor</p>
	<p>Mais logomar mataria Du(m) cor q(ue) ei defolia Muy conpride damor Q(ue) p(or) poucas mar mataua Quandeu mha senhor cataua En tal coyta me metia Q(ue) conselho non sabia Eu dem(im) como fazer Pordela mays ben auer.</p>



Mais seeu nunca cobrava  
Ouiçenque antestava  
Saberlhia ben sofrer  
Seu amor e nenbrarmy(nh)a  
q(ue) ela no(n) podia uiuer  
Qua(n)dalhur morava  
Ta(m) muytoa deseiaua  
Mays eu co(m) este pavor  
Seria bon sofredor

- letto 454 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I	
Deus que pouco que sabia Em eu qual viço uiuia Quandera un mha senhor E que muy tome queixava Dela por que non pensava Demim e non gradecia. Adeus qual beumi fazia Em sol me leixar veer O seu mui bon parecer.	Deus que pouco que sabia em eu qual viço vivia quandera um mha senhor. E que muy tome queixava dela por que non pensava de mim be non gradecia adeus qual bem mi fazia em sol me leixar veer o seu mui bom parecer
II	
Mais en gra(m) sandez andava En qua(ndo) me no(n) pagava De co(m) tal senhor viver. E q(ue) melhor be(m) q(ue)rria(m) Amendora pagaria mais esto ann(o) que(m) mho dava Este be(m) queno no(n) entrava Non ouvesso seu melhor Eu messental sabor	Mais em gram sandez andava en quando me non pagava de com tal senhor viver. E que melhor bem querriam A mendora pagaria Mais esto anno quem mho dava, este bem que nom entrava Non ouvesso seu melhor Eu messental sabor
III	

Mais logomar mataria Du(m) cor q(ue) ei de folia Muy conrid e damor Q(ue) p(or) poucas mar mataria Quandeu mha senhor catava En tal coyta me metia Q(ue) conselho non sabia Eu dem(im) como fazer Por dela mais ben auer.	Mais logomar mataria dum cor que ei de folia mui comprid e d'amor, que per poucas m'ar matava quand eu mia senhor catava em tal coyta me metia que conselho nom sabia eu demi, como fazer por dela mais ben haver
<b>IV</b>	
Mais seeu nu(n)ca cobrava Ouiçen que antestava Saberlhia ben sofrer Seu amor e nenbrarmi(nh)a Qua(n)d alhur morava Ta(m) muyto a desejava Mais eu co(m) este pavor Seria bon sofredor	Mais se eu nunca cobrava ouiçem que ante estava, saberlhia ben sofrer seu amor e nembrar minha quando alhur morava tam muito a desejava Mais eu com este pavor seria bon sofredor

- letto 545 volte

## Se soubess'a mha senhor

27,2

Ms.: B 8bis.

Frammento?; una *cobla* di cinque versi più due vv. di una II strofe(\*); oppure, una *cobla* di otto versi più quattro vv. di una II strofe(\*\*).

Schema metrico: (\*): a13' a13' a13' b10 b10 (16:8);

(\*\*): a7 b6' c7 b6' d7 b6' e10 e10 (235:2).

Edizioni: CA 319; Arias, *Antoloxía*, 4; Machado 9; Molteni 9; *Crestomatia*, p. 172.

- letto 769 volte

## Edizioni

- letto 473 volte

# Michaëlis

Se soubess' a mia senhor  
como m' a mi prazeria  
d' eu morrer, pois la non ei,  
logo eu non morreria;  
ca, pero me ben non quer,  
amor me monstraria...

5

*Por me fazer a meu pesar viver,  
quand' eu sabor ouvesse de morrer.*

E se lhi fossen dizer  
com' eu esto dizia,  
logo sei que mia senhor  
por min demandaria;  
ca, pero me ben non quer,  
amor me monstraria...

10

*Por me fazer a meu pesar viver,  
quand' eu sabor ouvesse de morrer.* 15

- letto 322 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 627 volte

## CANZONIERE B

- letto 473 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto

Image not found  
[http://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/download%20%281%29\\_0.png](http://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/download%20%281%29_0.png)



[8]

- letto 374 volte

# Edizione diplomatica

<p>Image not found <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_14.png">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_14.png</a></p> 	<p>Se soubessa mha senhor comomami plazeria Deu moirer poys la non ey logueuno(n) moreria Capero me ben non quer Amor me monstraria Por me fazer amen pesar viver Quandeu sabor ouvesse demoirer.</p>
<p>Image not found <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_12.png">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_12.png</a></p> 	<p>Essellhn fossem dizer Comeu esto dizia Logosey q(ue)mha senhor por mi(m) dema(n)daria.</p>

- letto 340 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I	
Se soubessa mha senhor comomami plazeria Deu moirer pois la non ey logueu no(n) moreria Capero me ben non quer Amor me monstraria Por me fazer amen pesar viver Quandeu sabor ouvesse demoirer.	Se soubessa minha senhor comomami plazeria deu moirer pois la non ei logeu non moreria ca pero me ben non quer amor me monstraria, por me fazer amen pesar viver, quando eu sabor ouvesse demorrer.
II	

Esselhn fossem dizer

Comeu esto dizia

Logosey q(ue)mha senhor por mi(m) dema(n)daria

Esselhn fossem dizer

como eu esto dizia,

logosei que mha senhor por mim demandaria;

- letto 377 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/diego-moniz>

**Links:**

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/deus-que-pouco-que-sabia>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-738>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-141>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/se-soubessa-mha-senor>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-739>
- [6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-142>
- [7] <https://www.wdl.org/es/item/13529/view/1/32/>
- [8] [http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11\\_1.png](http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11_1.png)